

ODA AL LIBRO (II)

Libro
hermoso,
libro,
mimino bosque,
hoja
tras hoja,
huele
tu papel
a elemento
eres
matutino y nocturno,
cereal,
oceánico
en tus antiguas páginas
cazadores de osos,
fogatas
cerca del Mississippi
canoas
en las islas,
más tarde
caminos
y caminos,
revelaciones,
pueblos
insurgentes,
Rimbaud como un herido
pez sangriento
palpitando en el lodo,
y la hermosura
de la fraternidad,
piedra por piedra

ODE TO THE BOOK (II)

Book,
beautiful
book,
miniscule forest,
leaf
after leaf
your paper
smells
of the elements,
you are
matutinal and nocturnal,
vegetal,
oceanic,
in your ancient pages
bear hunters,
camp fires
near the Mississippi
canoes
in the islands,
later
roads
and roads,
revelations,
insurgent
races,
Rimbaud like a wounded
fish bleeding
flopping in the mud,
and the beauty
of fellowship,
stone by stone

sube el castillo humano,
dolores que entretujan
la firmeza,
acciones solidarias,
libro
oculto
de bolsillo
en bolsillo,
lámpara
clandestina,
estrella roja.

Nosotros
los poetas
caminantes
exploramos
el mundo,
en cada puerta
nos recibió la vida
participamos
en la lucha terrestre.
Cuál fue nuestra victoria?
Un libro,
un libro lleno
de contactos humanos
de camisas,
un libro
sin soledad, con hombres
y herramientas,
un libro
es la victoria.
Vive y cae
como todos los frutos,
no solo tiene luz,

the human castle rises,
sorrows intertwined
with strength,
actions of solidarity,
clandestine
book
from pocket
to pocket,
hidden
lamp,
red star.

We
the wandering
poets
explored
the world,
at every door
life received us,
we took part
in the earthly struggle.
What was our victory?
A book,
a book full
of human touches,
of shirts,
a book
without loneliness, with men
and tools,
a book
is victory.
It lives and falls
like all fruit,
it doesn't have light,

no solo tiene
sombra,
se apaga,
se deshoja,
se pierde
entre las calles,
se desploma en la tierra.
Libro de poesía
de mañana,
otra vez
vuelve
a tener nieve y musgo
en tus páginas
para que las pisadas
o los ojos
vayan grabando
huellas:
de nuevo
describenos el mundo,
las manantiales
entre la espesura,
las altas arboledas,
los planetas
polares,
y el hombre
en los caminos,
en los nuevos caminos,
avanzando
en la selva,
en el agua,
en el cielo,
en la desnuda soledad marina,
el hombre
descubriendo

it doesn't just have
shadow,
it fades,
it sheds its leaves,
it gets lost
in the streets,
it tumbles to earth.
Morning-fresh
book of poetry,
return
again
to hold snow and moss
on your pages
so that footsteps
or eyes
may keep carving
trails:
once more
describe the world to us,
the springs
in the middle of the forest
the high woodlands,
the polar
planets,
and man
on the roads,
on the new roads,
advancing
in the jungle,
in the water,
in the sky,
in the naked solitude of the sea,
man
discovering

los últimos secretos,
el hombre
regresando
con un libro,
el cazador de vuelta
con un libro,
el campesino
arando
con un libro.

the ultimate secrets,
man
returning
with a book,
the hunter back again
with a book,
the farmer
plowing
with a book.

SM